



A brief note from the author...

Thanks for taking a moment to download the TOC for *Beyond Borders: Web Globalization Strategies*.

I wanted to alert you to a new publication devoted to the art and science of Web globalization: **Global By Design**. In the past few months we've profiled companies ranging from **Dell** to **NIVEA** to **Spider-Man**. It is the only publication of its kind and it is really helping companies improve their global Web sites – and their bottom lines.

I'll be happy to send you a free sample issue – just send me an email at jyunker@bytelevel.com.

You can also read more about it here:
www.bytelevel.com/globalbydesign.

And please keep in touch regarding the key questions and issues you and your organization are facing.

Best regards,
John Yunker

Byte Level Research LLC
phone 760-317-2001
www.bytelevel.com

TABLE OF CONTENTS

Introduction	3
English Has Its Limits	3
Who This Book Is For	4
How to Use This Book	4
<i>Conventions Used in This Book</i>	6
Prerequisites	6
The World Awaits	7
PART I	
 THINKING GLOBALLY	
1	9
One Internet; Many Voices	9
In the Beginning, There Was English	10
<i>Imagine a World Without English</i>	11
<i>Global Web Sites for Global Companies</i>	12
<i>Globalization Is Inevitable</i>	13
<i>Globalization Gone Bad</i>	14
The Language of Globalization	15
<i>Think “Locale”</i>	16
<i>Localization (L10n)</i>	17
<i>Internationalization (i18N)</i>	19
<i>Globalization (g11n)</i>	21
<i>Languages Come in Pairs: Source and Target Languages</i>	22
Numbers Speak Louder Than Words	22
<i>The Analysts Have Spoken</i>	22
<i>Not All Languages Are Localized Equally</i>	25
Who’s Going Global?	25
<i>The Big: Mazda</i>	26
<i>And the Not So Big: The Software Human</i>	
<i>Resource Council</i>	27
Moving Forward: Many Internets, Many Voices	29
2	31
Navigating the Multilingual Internet	31
Languages 101	32
<i>Ideographic</i>	33
<i>Phonetic</i>	33
Don’t Let the Languages Scare You	34
Computers and Characters	35
<i>Computers Speak in Numbers</i>	36
<i>Once Upon a Time, There Was ASCII</i>	37

	<i>A Few New Characters</i>	39
	<i>When Encodings Collide</i>	42
	Get to Know Unicode	43
	Managing the Multilingual Browser	44
	<i>First, Find the Font</i>	45
	<i>Sometimes Your Browser Needs a Little Help</i>	48
	Languages and Countries and Codes—Oh, My!	50
	<i>What's Your Language?</i>	51
	<i>What's Your Locale?</i>	52
	<i>What's Your URL?</i>	53
	The Shifting Sands of Web Globalization	53
	Switching Back to English	54
Spotlight:	Monster.com	57
	Analysis	58
	<i>On the Use (and Misuse) of Flags</i>	58
	Q&A with Monster.com	60

PART II PREPARATION

3	First Steps—and Missteps	63
	Multiple Personality Sites	64
	<i>Eli Lilly: Before and After</i>	64
	Overweight Sites	67
	<i>The Weight and the Waiting</i>	68
	Sites That Play Hard to Get	70
	<i>The Search for Sears</i>	72
	Sloppy Sites	74
	<i>Novell France: Errors of Omission</i>	75
	Web Globalization Is Relative	76
4	Are You Ready to Go Global?	79
	<i>Thinking Like a Multinational</i>	80
	Premature Globalization	81
	<i>So Many Countries; So Many Questions</i>	82
	Choosing a Market	84
	<i>Listen to the Logs</i>	85
	<i>Listen to the World</i>	86
	Calculate Return on Investment (ROI)	87
	Building Brands That Travel	88
	<i>The Name Game</i>	89

	<i>Go Global Before Leaving Home</i>	92
	<i>Lost In the Translation</i>	93
	<i>Don't Offend, But Don't Blend In</i>	94
	<i>Moving Beyond Words</i>	94
	When "Foreign" Is a Good Thing	95
	You're Ready. Now What?	95
Spotlight: L.L. Bean		97
	Analysis	98
	Q&A with L.L. Bean	100
Hands-On: Spanish		102
	First Thoughts	104
	Tools	106
	¿Which Spanish?	107
	<i>Spanish Within the U.S.</i>	107
	<i>The Search for "Universal Spanish"</i>	108
	Preparation	110
	Translation	112
	Graphics Localization	115
	HTML Localization	116
	Review	117
	¡Felicitaciones!	119
PART III	IMPLEMENTATION	
5	Web Globalization Workflow	121
	Building a Workflow That Works for You	122
	Web Globalization Checklist	123
	Web Globalization Workflow, One Generation at a Time	126
	There's More Than One Way to Go Global	128
	<i>Comprehensive Localization</i>	128
	<i>Incremental Localization</i>	129
	<i>Customized Localization</i>	130
	Who's Doing the Work?	130
	<i>Introducing the Web Globalization Manager</i>	131
	Who's in Charge?	134
	<i>Centralized Versus Decentralized Management</i>	134
	<i>The Best of Both Worlds</i>	134
	Web Globalization Strategies: Three Scenarios	135
	<i>Scenario One</i>	135
	<i>Scenario Two</i>	135

	<i>Scenario Three</i>	136
	<i>Workflow Is Relative</i>	137
	A Workflow in Progress	137
6	Let's Talk Budget	139
	The Spirit Is Willing, But the Budget Is Weak	140
	<i>Why So Expensive?</i>	140
	Where the Costs Come From	141
	<i>Upfront Expenses</i>	142
	<i>Ongoing Expenses</i>	142
	<i>Related Expenses</i>	143
	Where Vendors Fit In	144
	<i>Scenario One: Outsourcing Translation Only</i>	144
	<i>Scenario Two: Outsourcing Everything</i>	145
	The Hidden Costs of Localization	145
	<i>Keep It Simple; Keep It Affordable</i>	145
	<i>Graphics Aren't Pretty</i>	147
	<i>Brevity Is the Soul of Savings</i>	148
	<i>Word Counts (and Miscounts)</i>	149
	<i>Translating the Same Word Twice</i>	150
	<i>The "Change Order" Blues</i>	150
	Beyond the Budget	151
	Spotlight: Social Security Administration	153
	Analysis	154
	Q&A with SSA	156
	Hands-On: French, Italian, and German	158
	First Thoughts	160
	FIGS	162
	Diacritics and Special Characters	163
	<i>The Accent Mark</i>	164
	<i>Inputting Diacritics and Special Characters</i>	165
	Multilingual Multitasking	165
	<i>Translator Feedback and Last-Minute Changes</i>	167
	Global Gateway	168
	Thinking Ahead	169
7	Internationalization and Localization	171
	The i18n and L10n of an Automobile	172
	Thinking Globally	172
	<i>What's Your Localization Timeline?</i>	173
	<i>Separating the Constants from the Variables</i>	174

	<i>Text Expansion and Contraction</i>	176
	<i>Global Architecture</i>	178
	<i>Loose Strings</i>	180
	Acting Locally	182
	<i>Do Users Understand Your Site?</i>	182
	<i>Can They Find What They're Looking For?</i>	184
	<i>Can They Purchase What They Find?</i>	189
	The Global/Local Internet	193
PART IV	TEXT AND TRANSLATION	
8	Translation Management	195
	In the Beginning, There Was Translation	196
	How Translation Works	197
	<i>Setting Goals, Budgets, and Schedules</i>	199
	<i>Putting Together the Localization Kit</i>	200
	<i>Creating the Terminology Glossary</i>	201
	<i>Managing File Flow</i>	202
	<i>Translating Versus Editing</i>	203
	<i>Conducting the Client Review</i>	204
	<i>Validating Files</i>	204
	Selecting a Translator	205
	<i>The Translator Test</i>	207
	Selecting a Translation Vendor	208
	<i>What's Your Specialty?</i>	209
	<i>Translation Costs</i>	209
	<i>Quality Matters</i>	212
	<i>How to Read a Quote</i>	214
	<i>What Your Translation Vendor May Not Be Telling You</i>	215
	The Art and Science of Translation Management	217
9	Computer-Aided Translation (CAT)	219
	Translators and Computers	220
	Translation Memory Demystified	221
	<i>How Translation Memory Works</i>	221
	<i>When to Use Translation Memory</i>	225
	<i>The Future of Translation Memory</i>	226
	Machine Translation Demystified	227
	<i>Let's Go "Gisting"</i>	228
	<i>Machine Translation Goes Corporate</i>	233
	Of Translators and Machine Translators	234

	Spotlight: FedEx	237
	Analysis	238
	<i>A Grand Gateway</i>	239
	<i>Getting Organized</i>	241
	<i>A Work in Progress</i>	242
	Q&A with FedEx	243
	Hands-On: Russian	246
	First Thoughts	248
	Tools	249
	Which Character Set?	250
	Character Set Conflicts	251
	<i>Character Set Conflicts in Action</i>	252
	How to Create a Russian Graphic	257
	<i>Method 1: Word and SnagIt</i>	257
	<i>Method 2: XP and Paint</i>	258
	Localization Notes	258
	<i>One Character Set per Glossary</i>	259
	<i>Avoid </i>	259
	<i>Your Server and Your charset</i>	260
	<i>Titles and ALT Tags</i>	260
	<i>Test and Test Again</i>	261
	<i>Live Editing</i>	262
	What About Unicode?	263
	Heading East	263
10	Writing for a Global Audience	267
	Writing for Translation	268
	Language, Simplified	269
	<i>Controlled Language and General Motors</i>	271
	<i>Simplified English and Boeing</i>	271
	<i>Know When to Use It, When to Lose It</i>	273
	One World, Many Styles	274
	<i>Keep It Short</i>	275
	Elements of Style	277

PART V DESIGN, DEVELOPMENT, AND MANAGEMENT

11	World Wide Design	279
	Building the Global Template	280
	Building the Global Gateway	282
	<i>Degrading Gracefully, Globally</i>	284
	<i>Content Negotiation Explained</i>	285

	<i>Cookies</i>	288
	<i>Gateways</i>	289
	The Art of the Global Gateway	291
	<i>Country or Language or Both?</i>	291
	<i>To Pull Down or Not to Pull Down?</i>	291
	<i>When Words Fail</i>	292
	<i>Translate Your Gateway</i>	293
	<i>And Just to Be Safe...</i>	294
	Design for Slow Connections	295
	<i>When Is a Web Site Overweight?</i>	295
	<i>Weight Loss Begins at Home</i>	296
	<i>Text and Graphics Don't Mix</i>	299
	<i>The Use (and Abuse) of Flash</i>	299
	<i>The Danger of DHTML</i>	300
	Culturally Sensitive Design	302
	<i>Power-Distance</i>	302
	<i>Femininity Versus Masculinity</i>	303
	<i>Colors</i>	305
	<i>Icons</i>	305
	<i>Photographs</i>	309
	Globally Usable; Locally Acceptable	310
12	Creating Multilingual Content	313
	The Golden Age of Multilingual Software	314
	Managing Multilingual Text	314
	<i>Method 1: Working Within the File</i>	314
	<i>Method 2: Copying and Pasting</i>	315
	<i>Method 3: Isolating and Automating</i>	316
	<i>Method 4: Directly Inputting</i>	316
	Creating Multilingual Web Pages	317
	<i>When Text Editors Will Do</i>	319
	Inputting Multilingual Text	320
	<i>Using Character Entities</i>	321
	<i>Inputting Accented Characters</i>	324
	<i>Using Visual Keyboards</i>	325
	<i>Using Input Method Editors</i>	327
	When Character Sets Collide	329
	Spotlight: Burton Snowboards	331
	Analysis	332
	Q&A with Burton Snowboards	334

	Hands-On: Chinese and Japanese	336
	First Thoughts	338
	Tools	339
	Japanese Primer	340
	Chinese Primer	342
	<i>Chinese: Traditional and Simplified</i>	342
	Display and Input of Asian Text	344
	<i>Text Display</i>	345
	<i>Text Input</i>	346
	Which Character Set?	347
	Graphics	348
	Localization Notes	350
	<i>Numeric Entities as an Alternative</i>	350
	<i>Problems with Netscape?</i>	351
	<i>Line Breaks and Word Wrapping</i>	352
	Almost There...	352
13	Global Content Management	355
	Managing Localized Web Sites	356
	<i>Content Management Systems</i>	357
	<i>Globalization Management Systems</i>	359
	<i>The Blurring of CMS and GMS</i>	361
	CMS Vendors Up Close	362
	<i>Documentum 4i Web Content Management Edition</i>	362
	<i>Idiom WorldServer 5</i>	364
	<i>GMS on the Cheap</i>	365
	What to Look for in Content Management Software	366
	So Many Languages; So Little Time	367

PART VI BEYOND THE WEB

14	Mastering Your (Country) Domain	369
	DNS 101	370
	Country Code Domain Names	372
	How to Register Globally	373
	<i>Why Register Yet Another Domain Name?</i>	374
	Internationalized Domain Names	375
	<i>Entrepreneurs Rush In</i>	375
	<i>The Problem with Plug-ins</i>	377

	A New Resolution	378
	<i>The Search for Standards</i>	379
	<i>Possible Solutions</i>	379
	Beyond the .com	381
	Spotlight: Befrienders International	383
	Analysis	384
	<i>Simple Is Good</i>	384
	<i>The Global Gateway: Almost There</i>	384
	<i>Managing Expectations</i>	386
	<i>Email Support</i>	386
	Q&A with Befrienders International	387
	Hands-On: Arabic	390
	First Thoughts	392
	Tools	393
	About Arabic	393
	<i>Arabic Character Sets</i>	394
	Managing Bi-Directional Text	395
	Localization Notes	397
	<i>The Final Gateway</i>	398
	<i>Help Your Web Users</i>	399
	<i>Form Input Issues</i>	400
	A Good Beginning	401
15	Supporting International Customers	403
	Limited Support and Localized Façades	404
	Customer Support Channels	404
	<i>Web-Based Support</i>	405
	<i>Email Support</i>	406
	<i>Phone Support</i>	407
	Payment	409
	<i>Self-Service Currency Conversion</i>	409
	<i>Dynamic Currency Conversion</i>	410
	<i>Get to Know the Euro</i>	411
	<i>Credit Cards: Not Everywhere You Want To Be</i>	412
	<i>mCommerce</i>	413
	<i>PayPal Goes Global</i>	413
	<i>Taxes</i>	414
	Delivery (and Returns)	415

	Global CRM	417
	<i>Privacy Matters</i>	418
	All Support Is Local	418
16	Promoting Your Site Globally	421
	Search Engines	422
	<i>Search Engine Versus Directory</i>	422
	<i>So Many Search Engines, So Little Time</i>	423
	<i>Searching by Language; Searching by Country</i>	425
	<i>If You Don't Speak the Language</i>	427
	Banner Ads (and Other Promotions)	429
	<i>Global Brand, Localized Promotions</i>	430
	<i>Localized Brands, Localized Promotions</i>	435
	<i>Have a Georgia and a Smile</i>	435
	<i>When Localizing Is the Wrong Thing to Do</i>	436
	<i>Localized Promotions Within the U.S.</i>	437
	Email Marketing	437
	<i>Technical Details</i>	437
	The Local Touch	439
	Spotlight: FIFA World Cup	441
	Analysis	442
	<i>Many Sources, Many Targets</i>	443
	<i>Global Event, Local Promotion</i>	444
	<i>Measuring Success</i>	444
	Q&A with FIFA	445
	Hands-On: Unicode	448
	First Thoughts	449
	Tools	450
	About Unicode	450
	<i>Code Chart Mappings</i>	453
	<i>Unicode Encodings</i>	454
	Global Gateway: Unicode Style	456
	Unicode Fonts	459
	The Future Is Unicode	459
17	The Future of Web Globalization	461
	Web Development	462
	< charset=UTF-8 >	462
	<i>XML Takes Content Global</i>	462
	<i>Standardization (and Homogenization)</i>	463

	<i>Dreamweaver 12: The Globalization Edition</i>	463
	<i>Webmasters Learn New Languages</i>	464
	Commerce	464
	<i>Services Over Software</i>	464
	<i>Raised Customer Expectations</i>	465
	<i>Tougher Competition</i>	465
	Content	465
	<i>A Few Good Editors</i>	465
	<i>The Future Is Less Graphic</i>	466
	<i>Multilingual and Mobile</i>	466
	<i>Machine Translation Gets the Respect It Deserves</i>	467
	One Internet, One Language at a Time	469
PART VII	APPENDIXES	
A	Glossary	471
B	Global Color Chart	483
C	Character Entities	489
	Names and Numeric Entities	490
	Unicode, Microsoft, and “Smart Quotes”	495
D	Language and Country Codes	499
	Language Codes, Country Codes, and Locales	500
E	Encodings	513
F	International Notation Standards	517
	2/6/02 or 6/2/02?	518
	Standardizing Time and Date Notation	520
	Index	522